

pomník Mistra Jana Husa na Staroměstském náměstí / Monument to Jan Hus on Old Town Square / Jan Hus Denkmal

Dnes by snad nikdo neřekl, jaké nepokoje provázely zrod této památky: rozdělovala národ, padaly hrubé urážky... Víte, co je vytesáno na jejím podstavci? A že o pár desítek let tato slova zazněla i v jedné písni Marty Kubišové?

These days it is tough to imagine the troubles surrounding the creation of this memorial: a divided nation, terrible insults... Do you know what is inscribed on the base? And do you know that a few decades later these words would appear in a song connected with velvet revolution?

Heute niemand mehr ahnt, welche Unruhen haben den Bau dieses Denkmal begleitet. Die Öffentlichkeit war getrennt und es kam bis zu gruben Beleidigungen. Schätzen Sie, was auf dem Sockel steht? Und dass diese Wörter ein paar Dekaden später in einem berühmten Lied der Samte Revolution klingen?

Karlův most / Charles Bridge / Karlsbrücke

Díky této památce si Pražané necourají nohavice ve vodě. Říká se, že kromě malty se při stavbě použila také vejce, mléko, víno, a dokonce i pár syrečků. Jak kreativní staří stavitelé byli, že?

This historical sight keeps all the shoes in Prague dry. They say that, in addition to mortar, the stones were bound with eggs, milk, wine, and several cheeses. How creative those old architects must have been.

Dank diesem Merkmal, müssen die Prager die Beine nicht mehr durch den Schlamm ziehen. Die Legende lautet, dass bei dem Bau nicht nur traditionelle Materialien benutzt waren, aber auch manche ungewöhnliche, wie Eier, Milch, Wein und sogar ein paar Quargel. Na, die alten Bauer waren halt kreativ.

katedrála sv. Víta na Pražském hradě / Saint Vitus Cathedral at Prague Castle / St. Vitus Kathedrale

Tisíc let! Tak dlouho trvala stavba tohoto pražského monumentu. Chce ho vidět v podstatě každý, kdo Prahu navštíví. Udělejte si za ním v neděli výlet, vyrazí vám dech!

A thousand years! That's how long the construction of this monument lasted. Practically everyone who visits Prague wants to see it. Check it out on a Sunday stroll—it'll take your breath away!

Ein tausend Jahre! So lange dauerte der Bau dieses Monuments. Jeder, der Prag besucht muss es unbedingt sehen. Machen Sie mal einen Ausflug da, die Luft werden Sie aus Begeisterung anhalten!

socha Karla Hynka Máchy na Petříně / Statue of Karel Hynek Mácha at Petřín / Karel Hynek Mácha Statue auf Petřín

Vyšlápněte kopec a dejte u ní pusu svému milovanému či milované nejen pozdního večera prvního máje. Pokud by vás po výstupu bolely nohy, dolů vás svezí lanovka.

Climb the hill and kiss the one you love – even if it's not "late evening, first of May." If your legs begin to ache you can take the funicular down.

Steigen Sie mal den Petřín Hügel hoch und küssen Sie dort ihren Geliebten! Sie brauchen sich nichts davon machen, dass es nicht gerade der erste Mai – Feiertag der Liebe – ist. In dem Fall, dass Sie zu müde wären dem Hügel wieder herunterzulaufen, können sie mit der Seilbahn [nach unten] fahren.

chrám sv. Mikuláše / Church of Saint Nicholas / h. Nikolas Kirche

V Praze najdete hned tři tohoto jména. Ten na naší spojovačce stojí u Staroměstského náměstí a visí v něm lustr o hmotnosti 1 400 kg.

You can easily find three Saint Nicholas churches in Prague. This one stands on Old Town Square, and in it hangs a 1,400 kg chandelier.

In Prag findet man sogar drei Kirchen mit diesem Namen. Diese finden Sie auf Altstadt Platz und drin können Sie einen 1 400 kg schwerer Lüster sehen.

Tančící dům / The Dancing House / Tanzendes Haus

Říká se mu také Ginger a Fred a je to jedna z nejzajímavějších staveb, které v Praze po sametové revoluci vyrostly. Protančete se k němu!

It's also called Fred and Ginger, and it's one of the most interesting designs to be built after the Velvet Revolution. Dance on over and see it!

Es wird auch Ginger und Fred genannt. Es gehört ohne Zweifel zu den meist interessanten Häuser, die nach dem Jahr 1989 in Prag angebaut waren.

nádraží Vyšehrad / Vyšehrad Train Station / Vyšehrad Bahnhof

Krásná secesní budova, ač vyhlášena kulturní památkou, už nemůže sloužit svému původnímu účelu a dnes jen chátrá a chátrá... Podaří se jí ještě zachránit?

This beautiful art nouveau building, declared a cultural site, no longer serves its original purpose and just fades and fades... Can it be saved?

Obwohl das wunderschöne Gebäude als nationales Denkmal bezeichnet war, dient es heute leider nicht mehr, wie es sollte und es verfallt langsam. Geling es das alte Bahnhof noch zu retten?

socha sv. Václava na Václavském náměstí / Saint Wenceslaus Statue on Wenceslaus Square / h. Wenzel Statue auf Wenzelsplatz

Už jste si někdy domluvili schůzku „pod ocasem“? Pokud ano, shlížel na vás z koňského hřbetu symbol české státnosti. Pokud ne, je čas to napravit: nedaleko od něj stojí Národní muzeum. Nebo si připomeňte důležitost svobody u pomníku Jana Palacha.

Have you arranged to meet anyone "under the tail"? If so, the symbol of Czech statehood has stared down at you from the saddle. If you haven't, it's time to fix that—just head up the square towards the National Museum. Or you could walk a little farther to the Jan Palach monument and ponder the importance of freedom.

Haben Sie schon mal ein Rendezvous "unter dem (Pferd)Schwanz" verabredet? Wenn es der Fall wäre, dann hat Sie dabei der Patron Böhmens, heilige Wenzel, aus dem Sattel beobachtet. Wenn nicht, dann ist es Zeit das zu ändern! Das National-Museum ist auch nicht weit und wenn Sie schon dort sind, erinnern Sie sich mal auf Jan Palach, einen jungen Mann, der dort sein Leben opferte, um das tschechische Volk aus Lethargie zu Wachen, in Zeiten der sowjetischen Okkupation am Ende sechziger Jahren.

sv. Václav od Davida Černého / Saint Wenceslaus by David Černý / h. Wenzel von David Černý

Dokud prý nebude v České republice obnovena konstituční monarchie, bude toto dílo Davida Černého viset v pasáži Lucerna. Snad si do té doby stihnete prohlédnout i další jeho díla umístěná ve veřejném prostoru. As long as the Czech Republic isn't a constitutional monarchy, this sculpture of David Černý's will hang in the passageway of Lucerna. Definitely try to see some of his other public works scattered throughout Prague. Die Prager manchmal spaßen, dass bis die konstitutionelle Monarchie erneut ist, kann das Werk von David Černý weiter hängen in Lucerna Passage. Wir hoffen, dass Sie auch seine anderen Werke, die in ganzen Stadt installiert sind, sehen werden!

Vyšehrad / Vyšehrad / Vyšehrad – Prager Hochburg

K této pražské pevnosti se váže přímo záplava pověstí. Ta zřejmě nejznámější vypráví o kněžně Libuši, která odsud předpověděla slávu Prahy. Zkuste se tu také rozhlédnout a spočítat pražské mosty.

A host of legends belong to this ancient Czech castle. The most famous, perhaps, is that of Princess Libuše who prophesied the glory of Prague. See the view and try to count all the bridges in Prague.

Au dieser Festung gibt es viele merkwürdigen Legenden. Die vielleicht berühmteste erzählt über die Wahrsagerin Libuše, die den Ruhm Prags hervorgesagt hat. Schaffen Sie alle Prager Brücken von dem Aussichtspunkt da zählen?

triga na Národním divadle / The Triga on the National Theater / Die Triga

Původně měla tato socha čítat koně čtyři (stejně jako je tomu u Braniborské brány v Berlíně), ovšem místa se nedostávalo, a tak se dnes nad Národním divadlem v otěžích Niké vzpínají jen tři koně.

Originally this chariot statue was supposed to have four horses (the same as the quadriga on Berlin's Brandenburg Gate); however, there wasn't room. So on the roof of the National Theater, winged victory holds the reins to only three horses.

Ursprünglich sollten da sogar vier Pferde stehen, (gleiche wie die, die auf Brandenburger Tor in Berlin stehen). Es war aber für den Vierten einfach kein Platz mehr, desto hat die Göttin Niké nur drei in ihrem Gespann.

Jeruzalémská synagoga / The Jerusalem Synagogue / Jerusalemsynagoge

Tato stavba se pyšní nádhernými secesními ornamenty a vcházet do ní měli jen spravedliví, jak se píše nad její bránou. Během druhé světové války bohužel musela sloužit jako skladiště zkonfiskovaného židovského majetku. Dnes už jsou její účely zase bohublé.

As it says on the gates, only the just may enter this temple with its beautiful art nouveau decorations. During the Second World War the building was used, disgracefully, to store goods confiscated from Jews. Fortunately it is back to being used for noble purposes.

Auf der Fassade diesem Gebäude finden Sie großartige Jugendstil Ornamente und hereintreten dürfen, die Legende nach, nur die Gerechten, wie es an dem Tor steht. Während des Zweiten Weltkrieges musste die Synagoge leider als Lagerplatz für konfiszierte jüdische Eigentum dienen. Heute aber, funktioniert sie wieder, wie sie soll.

jezdecká socha Jana Žižky na Vítkově / The Equestrian Statue of Jan Žižka on Vítkov Hill / Reitstatue des Jan Žižka auf Vítkov

Původně funkcionalistická stavba měla uctít památku legionářů, ovšem plynutím doby se stala mimo jiné i mauzoleem Klementa Gottwalda. Dnes si tu můžete prohlédnout stálou expozici věnovanou české a československé státnosti.

Originally, this example of functionalist architecture was to serve as a monument to the Czechoslovak legionnaires; however, under Communism it became (among other things) a mausoleum for Klement Gottwald. Today it houses a permanent exhibition on Czech and Czechoslovak Statehood.

Ursprünglich sollte das funktionalistische Gebäude als Denkmal den Legionären dienen, aber in Laufe der Zeit war es auch zum Mausoleum Klements Gottwalds, einen sozialistischen Präsidenten. Heute können Sie dort eine Exposition der tschechischen und Tschechoslowakischen Staatlichkeit anschauen.

Stalinův pomník / The Stalin Statue / Das Stalin Denkmal

Posměšně se mu také říká Fronta na maso a provází ho mimo jiné smutný příběh jeho tvůrců. Dnes je to tu poněkud radostnější: v létě si tu můžete dát drink a zajít si třeba do letního kina.

Jokingly referred to as the Meat Line, there is a shocking and tragic story behind the creation of this monument. Torn down in 1962, it is a happier place these days: in the summer you can have a drink and catch a movie in the park.

Das Denkmal war in Zeiten des Sozialismus unter anderem auch als "Schlange auf Fleisch" aus Scherz benannt. Es erinnert aber auch die Prager auf das traurige Schicksal seine Schöpfer. Heute aber, ist es da viel mehr lustig. In Sommer können Sie dort ein Drink haben oder auch Sommerkino besuchen.

Pražský hrad / Prague Castle / Die Prager Burg

Na kopci jménem Opyš stojí sídlo českých králů a vládců, které *Guinnessova kniha rekordů* označila za největší starobylý hrad na světě. Sídli tu prezident a jsou zde uloženy české korunovační klenoty.

On Opyš Hill stands the site of Czech kings and rulers. *The Guinness Book of World Records* names it as the largest ancient castle in the world. Both the president and the crown jewels reside here.

Auf dem Hügel Opyš steht der Sitz der tschechischen Könige. *Das Guinness Buch* bezeichnet Prager Burg als größte altertümliche Burg der Welt. Es ist Sitz des Präsidenten und der tschechischen Kronjuwelen sind dort gehütet.